

Publikasi Hasil Karya dari Sayembara Mengarang Bahasa Jepang!

日本語作文コンクール
過去の名作公開!

Sebagaimana telah diumumkan pada “Info Pemagangan” edisi ini, pada tahun ini pun, penerimaan karya Sayembara Mengarang Bahasa Jepang untuk Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan telah dibuka sejak 1 April. Tahun ini merupakan lomba yang ke-24, tetapi kali ini kami akan memperkenalkan karya yang berjudul “Datang Kembali ke Jepang”, yang merupakan juara pertama pada sayembara ke-20. Dalam karya ini, hal yang dialami waktu Gempa Besar Jepang Timur ditulis begitu nyata sehingga kita dapat merasakannya. Tsunami yang ditimbulkan oleh gempa raksasa pada Gempa Besar Jepang Timur mengakibatkan daerah pesisir Samudera Pasifik yang berpusat pada wilayah Tohoku mengalami kerusakan serius. Pada tanggal 11 Maret tahun ini, kita akan memasuki lima tahun sejak terjadinya bencana tersebut, tetapi pemulihan di daerah yang terkena bencana masih terus berlangsung. Melalui pengalaman bencana ini, kami ingin Anda sekalian kembali memikirkan dan mendiskusikan tentang dukungan untuk pemulihan dan pencegahan bencana.

*Karangan ini dimuat sebagaimana Bahasa Jepang yang ditulis oleh peserta pemagangan teknik. Cara baca (*furigana*) dicantumkan oleh redaksi.

[Juara Pertama Tahun 2011]

“Datang Kembali ke Jepang”, karya Xu Li Min

Saya kembali ke Jepang untuk pemagangan pada tanggal 10 Februari 2012. Perusahaan tempat saya magang ada di Kota Ishinomaki, Prefektur Miyagi. Pada 11 Maret tahun sebelumnya, saya mengalami gempa raksasa dan tsunami besar di perusahaan tempat magang. Saat itu, saya sedang bekerja. Guncangan besar yang terjadi tiba-tiba membuat saya panik. Semua orang pun merasa panik. Saat itu, saya bagaikan anak kecil yang baru bangun dari tidur dan berkata “Ibu di mana? Ayah di mana? Saya ingin bertemu ibu dan ayah! Aduh, saya takut”. Saya masih merasa sangat takut jika mengingatnya lagi sekarang. Setelah itu masih terjadi guncangan beberapa kali. Semua orang keluar dari pabrik dan merasa sedikit lega. Tetapi, kami semua tidak pernah berpikir bahwa ada hal yang lebih menakutkan, yang tengah datang perlahan mendekati kami. Semua orang pulang karena khawatir akan keadaan rumah dan keluarganya. Saya, teman dan karyawan administrasi pulang ke asrama menggunakan mobil yang dikemudikan oleh presiden direktur. Di tengah perjalanan tersebut, terdengar bunyi

今号の〈技能実習情報〉でお知らせした通り、今年も4月1日から外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの募集が始まります。今年の募集は第24回となりますが、今回は第20回最優秀賞作品の中から「再来日」という作文をご紹介します。この作文では東日本大震災のことが臨場感を持って書かれています。東日本大震災では巨大地震による津波等により、東北地方を中心とする太平洋沿岸部が甚大な被害を受け、今年3月11日で発生から5年となりますが、今も被災地では復興が続いています。皆さんもこの震災を通して復興支援や防災などについて、今一度考えたり話し合ったりしてほしいと思います。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

[2011年最優秀賞]

「再来日」徐 丽敏

2012年2月10日 私は日本にもう一度実習に戻りました。実習先の会社は、宮城県石巻市です。昨年3月11日、私は実習先の会社で巨大地震そして大津波に遭いました。その時私たちはまだ仕事です。突然の大きな揺れで私は慌てました。みんなも慌てふためいていました。あの時私は、眼りから覚めたばかりの子供みたいに「お母さんどこ？ お父さんどこ？ お母さんお父さん会いたい！怖い、怖いよ」って...今考えてもとても恐怖を感じます。その後余震が何度もあった。みんなで工場の外に出てちょっと安心した。でももっと怖いことがゆっくり私達に近づいてきていること誰も全然思っていなかった。みんなは自分の家、家族が心配なので帰りました。私は、友達と事務員さんと社長が運転する車で寮に戻りました。その途中いまでも聞いたことのないゴーツというすごい音がしてその後大きな水の塊が私達が乗っている車に襲いかか

menggelegar “Bur....!”, yang tidak pernah kami dengar sebelumnya, lalu datanglah gelombang air dari tsunami dahsyat menyerang mobil yang kami naiki. Saya terkejut dan tidak dapat bicara, mobil kami hanyut oleh kekuatan tsunami. Saat itu di depan mobil terlihat pagar, lalu mobil menjadi miring dan terbalik. Saya merasa hidup saya akan berakhir dan sudah siap untuk mati. Ingatan terhadap keluarga di kampung halaman membuat air mata saya bergulir dan waktu saya berkata “Selamat tinggal”, terjadilah keajaiban. Pagar tersebut rusak sehingga mobil kembali seimbang, lalu kembali dihanyutkan oleh aliran berlumpur. Saya berdoa dalam hati supaya ada orang yang menolong. Harapan yang tidak mungkin. Setelah itu, tsunami semakin membesar dan akhirnya air masuk ke dalam mobil. Saat itu, saya merasa bahwa Tuhan telah menentukan kematian saya dan saya sudah pasti tidak dapat melarikan diri. Tetapi, keajaiban kembali terjadi. Tiba-tiba mobil menabrak sesuatu dan berhenti. Mobil ternyata menabrak atap lantai satu sebuah rumah. Akibat benturan tersebut, kaca belakang mobil pecah dan kami berhasil keluar. Saya tidak begitu ingat, tetapi setelah itu, kami berempat saling membantu dan dapat keluar dari mobil. Saat itu, saya baru melihat ada harapan untuk hidup. Setelah itu, kami menahan dingin semalaman dan dapat mencapai rumah presiden direktur. Saya merasa lega. Bagi saya, inilah pengalaman yang paling menakutkan dalam hidup. Saya sudah siap mati, tetapi berkali-kali terjadi keajaiban. Saya percaya bahwa hal ini bukan karena kebetulan, melainkan karena keluarga di kampung halaman dan para leluhur melindungi saya. Saat ini, saya kembali memulai pemagangan. Jika saya adalah saya dua tahun yang lalu, pasti tidak akan kembali lagi. Sejak kedatangan saya di Jepang, saya bertemu dengan presiden direktur, direktur, nyonya dan banyak orang. Saya dapat hidup dengan penuh arti karena dibantu dan diberi semangat oleh mereka. Saya terkesan dengan kebaikan dan perhatian orang Jepang, serta solidaritas mereka untuk kerja sama dalam mencapai sesuatu. Waktu terjadi bencana tahun lalu pun, semua orang membantu orang yang kesulitan walaupun mereka sendiri sedang dalam kesusahan. Saya pikir orang Jepang itu luar biasa karena mereka lebih memikirkan orang lain di sekitarnya daripada memikirkan dirinya sendiri. Jepang pasti dapat pulih jika pemikiran ini ada.

ってきました大津波です。私はびっくりし声を失
い、津波の勢いで車が流されて、その時車の前に
柵が現れ車が傾きひっくり返えるような感じ
でした。私は自分の人生がここで終わりだ
と死を覚悟しました。故郷の家族のことが
思い出され目には涙がグルグルと回り、
さよならって思ったその時、奇跡が
起きました。柵が壊れ、車が平衡を取
戻し、また濁流に流され始めました。誰か
助けてほしい助けて下さいと心で祈り
ました。無理な希望でした。その後津波は
勢いを増して、とうとう車の中に水が
入って来ました。この時私は、神様は
もう私の死を決めてしまっ
て絶対に逃げることはできないと
感じました。でもまた奇跡が起
ったのです。突然車が何かにぶつ
かり止まりました。どこかの家の一階の
屋根にぶつかったんです。その衝
撃で車の後ろのガラスが割れ外に出る
ことが可能になりました。良く覚えて
いませんが、その後は夢中で4人で力を
合わせ車から脱出することができ
ました。この時初めて生きる希望を
見ました。その後ひとばな、きむ、た、
よくじつしやちよう、いえ、い、一晩、
寒さに耐え翌日社長の家に行くことが
でき、ほっとしたのを覚えています。私
は思います。これまでの生涯で一番怖
い体験でした。死を覚悟した時もあり
ました。でも奇跡が何度も起
りました。これは偶然ではない、これは
故郷の家族そして先祖が私を守って
くれたと確信しました。そして今、私
は実習を再開しています。2年前の自
分なら絶対に戻ってはいけません
でした。日本に来て以来、社長さん、
専務さん、奥さんはじめ、たくさん
の人の達と出会い、助けられ、励ま
され充実した生活を送ることができ
ました。私は、日本人の優しさ、思
いやり、そして協力して何かを成し
遂げるといふ団結力に感銘を受けた
のです。昨年の震災の時もそう
です誰もが大変な時そんな時でも困
っている人を助けたいわり、自
分的ことよりも周りの人のことを考
えることができる日本人、素晴らし
いと思います、この気持ちがあ
れば日本は必ず復興できると私は
思います。